

Programación semanal

Para conocer la fecha de entrega de las distintas actividades, accede a la **sección Actividades** (en el menú lateral). Recuerda que la suma de las puntuaciones de todas las actividades es de 15 puntos. Puedes hacer las que prefieras hasta conseguir un máximo de 10 puntos (que es la calificación máxima que se puede obtener en la evaluación continua).

	Temas	Actividades (15.0 puntos)	Clases en directo
Semana 1	Tema 1. Los textos científicos: características clave para el proceso traductor 1.1. Introducción y objetivos 1.2. Los textos científicos: la importancia del registro para los grados de especialización 1.3. El vocabulario del discurso científico	Asistencia a 2 clases en directo a lo largo de la asignatura (0.25 puntos cada una)	Presentación de la asignatura y presentación actividad 1 y presentación del encargo de traducción 1
		Actividad 1: Acercamiento a los textos científicos (4.0 puntos) Test Tema 1: Los textos científicos: características clave para el proceso traductor (0.1 puntos)	Clase del tema 1
Semana 2	Tema 2. El proceso de la traducción 2.1. Introducción y objetivos 2.2. El traductor científico 2.3. Pasos iniciales en el proceso de traducción científica 2.4. Dificultades previsibles durante la traducción del texto científico	Test Tema 2: El proceso de la traducción (0.1 puntos)	Clase del tema 2
Semana 3	Tema 3. Competencia profesional: los corpus especializados 3.1. Introducción y objetivos 3.2. Competencias del traductor científico 3.3. Documentación textual para el traductor: corpus lingüísticos 3.4. Criterios para la compilación de un corpus especializado 3.5. Compilación de corpus especializados 3.6. Corpus especializados disponibles <i>online</i> Tema 4. Herramientas de análisis textual y traducción automática 4.1. Introducción y objetivos 4.2. Explotación de un corpus especializado 4.3. Corpus de referencia monolingües 4.5. Servicios de traducción online	Test Tema 3: Competencia profesional: los corpus especializados (0.1 puntos) Test Tema 4: Herramientas de análisis textual y traducción automática (0.1 puntos)	Clase del tema 3 Clase del tema 4
		Test Tema 5: Los diccionarios y glosarios especializados en ciencia (0.1 puntos)	Clase del tema 5
Semana 4	Tema 5. Los diccionarios y glosarios especializados en ciencia 5.1. Introducción y objetivos 5.2. La evolución de los diccionarios y glosarios especializados: más allá de los equivalentes de traducción 5.3. Criterios para la elaboración de un diccionario especializado bilingüe 5.4. Microestructura de un diccionario especializado bilingüe	Test Tema 5: Los diccionarios y glosarios especializados en ciencia (0.1 puntos)	Clase del tema 5

	Temas	Actividades (15.0 puntos)	Clases en directo
Semana 5		Asistencia a la clase en directo del encargo de Traducción 1 (1.0 puntos) Actividad 2: Traducción directa de un texto científico experto-experto (4.5 puntos)	Clase del Encargo de traducción 1 Clase de retroalimentación de la actividad 1, presentación de la actividad 2 y presentación del encargo de traducción 2
Semana 6	Tema 6. La traducción inversa de textos experto-experto biomédicos 6.1. Introducción y objetivos 6.2. Traducción biomédica 6.3. Carta al editor 6.4. Revisión del texto origen 6.5. Traducción	Test Tema 6: La traducción inversa de textos experto-experto biomédicos (0.1 puntos)	Clase del tema 6
Semana 7	Semana de repaso temas 1-6		Clase de repaso temas 1-6
Semana 8		Asistencia a la clase en directo del encargo de Traducción 2 (1.0 puntos)	Clase del Encargo de Traducción 2
Semana 9		Actividad grupal: Traducción inversa de notas de cata (3.0 puntos)	Clase de retroalimentación de la actividad 2 y presentación actividad 3
Semana 10	Tema 7. Traducción inversa de fichas de cata (enología) 7.1. Introducción y objetivos 7.2. Traducción en el campo de la enología 7.3. Fichas de cata o fichas técnicas 7.4. Traducción: criterios y decisiones	Test Tema 7: Traducción inversa de fichas de cata (enología) (0.1 puntos)	Clase del tema 7 Clase de explicación del modelo de examen
Semana 11	Tema 8. Traducción directa de textos de divulgación científica (ingeniería genética) 8.1. Introducción y objetivos 8.2. Divulgación científica 8.3. Libro de divulgación científica 8.4. Grado de especialización del texto 8.5. Criterios y decisiones en el proceso de traducción	Test Tema 8: Traducción directa de textos de divulgación científica (ingeniería genética) (0.1 puntos)	Clase del tema 8
Semana 12	Semana de repaso de los temas 7-8		Clase de repaso temas 7 y 8
Semana 13	Tema 9. La traducción directa de prospectos de medicamentos (farmacología) 9.1. Introducción y objetivos 9.2. La traducción en el mundo de la farmacología 9.3. Prospectos de medicamentos 9.4. Criterios y decisiones en el proceso traductor	Test Tema 9: La traducción directa de prospectos de medicamentos (farmacología) (0.1 puntos)	Clase del tema 9 Clase de retroalimentación de la actividad 3
Semana 14	Tema 10. El mundo profesional del traductor científico 10.1. Introducción y objetivos 10.2. Habilidades y estrategias desarrolladas 10.3. El mundo profesional en torno a la traducción científica: búsqueda de trabajo	Test Tema 10: El mundo profesional del traductor científico (0.1 puntos)	Clase del tema 10
Semana 15	Semana de repaso general		Clase de repaso general

	Temas	Actividades (15.0 puntos)	Clases en directo
Semana 16	Semana de exámenes		